

## КОРПУС ТЕКСТОВ-ДОНОРОВ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЦЕПЦИИ ТВОРЧЕСТВА КОСТА ХЕТАГУРОВА

**Е. В. Нарбут**  
**А. Е. Крашенинников**

*В статье предлагается новый подход для теоретического осмысления опыта художественного перевода поэзии Коста Хетагурова, а также для практического применения в дальнейшей переводческой практике. Категория текстов-доноров рассматривается как база для создания новых текстов. Разработчики данного подхода исходят из идеи принципиальной интертекстуальности художественного перевода и учета образцов художественной речи в принимающей культуре. Текст-донор определяется как текст или совокупность текстов близкой тематики (гипертекст), которые могут послужить для переводчика источником решения задач, возникающих при работе с соответствующим оригиналом.*

**Ключевые слова:** осетинская литература, глобализация, национальная литература, художественный перевод, текст-донор, интертекстуальность, адекватность, эквивалентность.

Сохранение и развитие национальных литератур – это совсем не праздный вопрос. Он напрямую связан с теми вызовами, с которыми сталкиваются народы и их культуры в процессе глобализации. Для нашей страны он имеет большую важность, чем для многих иных стран, так как Россия – многонациональное государство, в котором явлены признаки не только современной культуры, но и традиционных культур народов нашей страны.

Так, в своих размышлениях об историческом дискурсе России в рамках дихотомии *многонациональная империя – национальное государство* Х.Х. Соблиров приходит к выводу, что на территории страны продолжается процесс национального строительства государства на основе россиян, т.е. на основе всех народов России [1]. В этой связи безусловно возрастает роль межкультурного диалога, без которого невозможно крепкое объединение народов хоть под крышей многонациональной империи, хоть под крышей, разумеется, не просто национального, а многонационального государства.

Поэтому в культурной палитре России осетинская литература является неотъемлемой частью, которая развивается, взаимодействует с другими культурами народов России и представляет интерес не только для широкого круга читателей, но и для научного, в частности филологического, анализа. Об этом свидетельствуют многочисленные статьи, монографии, диссертационные исследования, имеющие продолжительную историю. В этой связи можно вспомнить «Очерк развития осетинской литературы» Х.Н. Ардасенова, вышедший в далеком 1959 г. [2], а из современных – диссертацию «Осетинская поэзия и русская литература 30-40-х гг. XX в.» Л.Л. Санакоевой [3], а также сборник материалов международной конференции «Коста и мировой историко-культурный процесс», посвященной 155-летию со дня рождения Коста Хетагурова [4].

Л.Л. Санакоева отмечает, что история становления и развития осетинской литературы, а также творческие биографии авторов весьма характерны для современного литературного процесса. Данный про-

цесс характеризуется несколькими тенденциями. Это, с одной стороны, тесная связь с традициями собственной литературы, с художественными произведениями, которые созданы на родном языке. С другой стороны, опора на традиции не исключает ориентированность на мировой литературный опыт и усвоение, а затем и творческое воплощение традиций более развитых литератур. Санагоева подчеркивает, что осетинская литература, видные ее представители тесно связаны с классической русской литературой и культурой, а Коста Хетагуров, родоначальник осетинской литературы, создавал свои произведения как на осетинском, так и на русском языках.

Значение Коста Хетагурова для осетинской культуры и культуры России трудно переоценить. Поэтому его творчество на осетинском языке представляет большой интерес в аспекте художественного перевода с осетинского языка на русский. При этом перед переводчиком стоит сложная задача, связанная с самобытностью его творчества: при попытке найти подходящие переводческие решения нужны, по сути дела, глубокие знания осетинского языка и особое поэтическое чутье [5]. Как отмечал Н. Джусойты – осетинский поэт, драматург, публицист, литературовед, переводчик, народный писатель Осетии – при художественном переводе необходимо умение адекватно и художественно передавать форму и содержание подлинника средствами переводящего языка, не говоря уже о трудностях, связанных с ритмикой и силлабо-тонической структурой осетинского стихосложения, чья традиция была создана и прочно утверждена именно поэтическим творчеством Коста Хетагурова. А это в случае с Коста Хетагуровым очень сложно: «Коста – поэт, теряющий в переводе независимо от ранга переводчика столько, что он начинает походить на Антея, оторванного от матери-земли» [6, 47].

Значительно помочь переводчику на сложном пути перевода лирики Коста Хе-

тагурова на русский язык может, как нам представляется, корпус текстов-доноров.

Категория текстов-доноров рассматривается нами в аспекте «текст – база для создания новых текстов». Несмотря на то, что за многовековую историю художественного перевода возникло и развивается разнообразное количество приемов и методов, нацеленных на достижение адекватности и эквивалентности перевода в самых разнообразных комбинациях языков, метод использования речевых ресурсов корпуса текстов-доноров может помочь переводчику обеспечить соответствие переводного текста оригиналу на уровне содержания и формы. Исходя из идеи принципиальной интертекстуальности художественного перевода и учета образцов художественной речи в принимающей культуре, высказанной Л.С. Макаровой [7, 11], мы определяем текст-донор как текст или совокупность текстов близкой тематики (гипертекст), которые могут послужить для переводчика источником решения задач, возникающих при работе с соответствующим оригиналом.

В данной работе мы предприняли первые шаги, связанные с применением текста-донора, в изучении опыта художественного перевода лирики Коста Хетагурова на русский язык.

Ядром корпуса текстов-доноров, которые могут помочь потенциальному переводчику, являются уже созданные переводы поэзии Коста Хетагурова. И в первую очередь необходимо назвать переводы, сделанные Анной Ахматовой. Хотя сама поэтесса относилась к переводческой деятельности скептически, ее переводы обладают непреходящей ценностью, о чем свидетельствует тот факт, что не так давно во Владикавказе вышел в свет сборник ее переводов из осетинской поэзии [8].

К ядру корпуса также необходимо отнести тексты следующих переводчиков:

- Брик Борис Ильич: «Зима», «Лето», «Привычка», «Сердце бедняка», «Солдат»;
- Заболоцкий (Заболотский) Николай Алексеевич: «На кладбище»;

– Иринин Борис: «В пастухах», «Горе», «Желание», «Мать сирот», «Надежда», «Тревога»;

– Исаковский Михаил Васильевич: «Знаю», «Тревога», «У могилы» («У гроба»);

– Кедрин Дмитрий Борисович: «Мужчина или женщина?», «Прощай»;

– Корчагин Александр Иванович: «О, если бы!»;

– Липкин Семен Израилевич: «Безумный пастух», «О, если бы!»;

– Озеров Лев Адольфович: «А-ло-лай», «Без пастуха», «Будь мужчиной», «В новогоднюю ночь», «Дума жениха», «Если б запеть мне...», «Зима», «Кто ты?», «Лето», «Песня бедняка», «Привет», «Прощай», «Синица», «Шалун»;

– Олендер Семен: «А-лол-лай», «Безумный пастух», «Волк и журавль», «Ворона и лисица», «Гуси», «Дума жениха», «Если бы я пел, как нарт вдохновенный...», «Желание», «Лиса и барсук», «О чем?», «Походная песня», «Привет», «Солдат», «У могилы», «Упрек»;

– Панченко Павел Михайлович: «Весна», «Взгляни!..», «Завещание», «Кубады», «Ласточка», «Новогодняя песня», «Послание», «Песня бедняка», «Постник», «Пропади!..», «Тоска влюбленного», «Хетаг» (совместно с А. Шпиртом);

– Потапова Вера Аркадьевна: «Сердце бедняка»;

– Рождественский Всеволод Александрович: «Горе»;

– Семенин Петр Андреевич: «Ласточка», «Песня бедняка»;

– Серебряков Борис Яковлевич: «Без пастуха», «Песня бедняка»;

– Синельников Михаил Исаакович: «Безумный пастух», «Знаю», «Сердце бедняка»;

– Тихонов Николай Семенович: «Весна», «Зима», «Лето», «На кладбище», «Олень и еж», «Осень», «Походная песня», «Прислужник»;

– Ушаков Николай Николаевич: «Кому что...», «Синица»;

– Фроман Михаил Александрович: «Без доли» «В разлуке»;

– Шпирт Александр Исаакович: «Будь мужчиной», «В новогоднюю ночь», «Всати», «Дума», «Зима», «Киска», «Олень и еж», «Осень», «Раздумье», «Редька и мед», «Хетаг» (совместно с П. Панченко), «Шалун», «Школьник».

Необходимо отметить, что огромную помощь при каталогизации ядра корпуса текстов-доноров оказал ресурс «Речь и речь нерасторжимы...» (I часть. Осетинская поэзия в переводах русских поэтов) [9]. Автор проекта и составитель И. А. Хайманова проделала удивительную, кропотливую работу, которая стала не только подспорьем для исследователей, но и познавательным чтением для любого ценителя поэзии и художественного перевода.

Со своей стороны мы можем добавить в ядро корпуса текстов-доноров Елену Александровну Благинину, П. Сосиева (к сожалению, нам не удалось уточнить его имя и отчество) и их переводы поэмы «Кто ты?».

К периферии корпуса текстов-доноров для переводчика поэзии Коста Хетагурова можно отнести различные качественные переводы других авторов осетинской поэзии. Напрямую не связанные с творчеством Коста Хетагурова, они позволят переводчику впитать колорит осетинского поэтического языка, а также помогут в сложном случае определиться в собственном выборе того или иного эквивалента.

Дальнейшее изучение корпуса текстов-доноров в области художественного перевода позволит, на наш взгляд, не только расширить наше представление о феномене текстов-доноров, но и сформулировать более определенные рекомендации для переводчиков.

1. Соблиров Х.Х. Исторический дискурс о России: «Многонациональная империя» или «Национальное государство» // Научные проблемы гуманитарных исследований. 2009. №10-2. С. 104.
2. Ардасенов Х.Н. Очерк развития осетинской литературы. Орджоникидзе, 1959.
3. Санакоева Л.Л. Осетинская поэзия и русская литература 30–40-х гг. XX в.: Вопросы перевода и литературных взаимосвязей: Дис... канд. филол. наук. Владикавказ, 2002.
4. Коста и мировой историко-культурный процесс: Сборник материалов Международной конференции, посвященной 155-летию со дня рождения К.Л. Хетагурова. Владикавказ, 2014.
5. Томеллер В.С., Сальватори М. Несколько соображений о переводе «Осетинской лиры» Коста на итальянский язык // Известия СОИГСИ. 2013. Вып. 10(40). С. 10-19.
6. Джусойты Н. Коста Хетагуров // Коста Хетагуров. Стихотворения и поэмы. Вступ. статья, составление, подготовка текста и примечания Н. Джусойты. Л., 1976. С. 5-48.
7. Макарова Л.С. Коммуникативно-прагматические основы художественного перевода. М., 2004.
8. Ахматова А. Переводы из осетинской поэзии. Владикавказ, 2015.
9. «Речь и речь нерасторжимы...» I часть. Осетинская поэзия в переводах русских поэтов [электронный ресурс]. URL: <http://nslib.tnweb.ru/perevodi/index.html>

Narbut, Elena V. – Northeastern State University; narbut@rambler.ru

Krashennnikov, Andrey E. – Northeastern State University; narbut@rambler.ru

#### DONOR TEXTS CORPUS IN THE TRANSLATION RECEPTION OF KOSTA KHETAGUROV'S CREATIVITY

*Keywords: Ossetian literature, globalization, national literature, literary translation, donor text, intertextuality, adequacy, equivalence.*

*The article offers a new approach to theoretical understanding of the experience of literary translation of Kosta Khetagurov's poetry as well as to practical application in further translation practice. The category of donor texts is considered to be the basis for creating new texts. The developers of this approach proceed from the idea of the fundamental intertextuality of literary translation and considering the patterns of artistic speech in the receiving culture. A donor text is defined as a text or a set of texts of a similar subject (hypertext) which can serve as a source for the translator in solving problems arising while working with the corresponding original.*

#### REFERENCES

1. Soblirov Kh.Kh. Istoricheskiy diskurs o Rossii: "Mnogonatsional'naya imperiya" ili "Natsional'noye gosudarstvo" [Historical discourse about Russia: "Multinational Empire" or "National State"]. Nauchnyye problemy gumanitarnykh issledovaniy [Scientific problems of humanitarian researches]. 2009, no. 10–2, pp. 104.
2. Ardasenov Kh.N. Oчерk razvitiya osetinskoy literatury [Essay on the development of Ossetian literature]. Ordzhonikidze, Sevostgiz, 1959. 282 p.
3. Sanakoyeva, L.L. Osetinskaya poeziya i russkaya literatura 30–40-kh gg. XX v.: Voprosy perevoda i literaturnykh vzaimosvyazey [Ossetian poetry and Russian literature of the 30–40s of the XX century: Issues of translation and literary relationships]. Candidate dissertation (in Philology). Vladikavkaz, 2002. 183 p.

4. *Kosta i mirovoy istoriko-kul'turnyy protsess: Sbornik materialov Mezhdunarodnoy konferentsii, posvyashchennoy 155-letiyu so dnya rozhdeniya K.L. Khetagurova* [Kosta and the world historical and cultural process: Materials of the International Conference to the 155th birthday of K.L. Khetagurov]. Vladikavkaz, North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2014. 333 p.

5. Tomelleri V.S., Salvatori M. Neskol'ko soobrazheniy o perevode "Osetinskoy liry" Kosta na ital'yanskiy yazyk [Some ideas on the translating Kosta Khetagurov's "Iron fændyr" into Italian]. Izvestiya SOIGSI [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2013, iss. 10(40), pp. 10-19.

6. Dzhusoyty N. *Kosta Khetagurov* [Kosta Khetagurov]. *Kosta Khetagurov. Stikhotvoreniya i poemy. Vstup. stat'ya, sostavleniye, podgotovka teksta i primechaniya* N. Dzhusoyty [Kosta Khetagurov. Poems. Entry article, compilation, preparation of the text and notes by N. Dzhusoyty]. Leningrad, Sovetskiy pisatel', Leningradskoye otdeleniye, 1976, pp. 5-48.

7. Makarova L.S. *Kommunikativno-pragmaticheskiye osnovy khudozhestvennogo perevoda* [Communicative-pragmatic foundations of literary translation]. Moscow, Moscow State Regional University, 2004. 256 p.

8. Akhmatova A. *Perevody iz osetinskoy poezii* [Translations from Ossetian poetry]. Vladikavkaz, Ir, 2015. 51 p.

9. "Rech' i rech' nerastorzhimy..." I chast'. *Osetinskaya poeziya v perevodakh russkikh poetov* ["Speech and speech are indissoluble..." Part I. Ossetian poetry in translations of Russian poets]. [electronic resource]. URL: <http://nslib.tmweb.ru/perevodi/index.html>